

# *Luz sobre Shimon ‘el leproso’*

¿Ha-Tzarua (el leproso) o Ha-Tzanua (el piadoso)?

¿Metzora (el leproso) o mi-Tzora (de Tzora)?

Centro de Estudio Maor BaOlam – [www.Natzratim.com](http://www.Natzratim.com)

1. Introducción
2. Dos errores de interpretación
3. Dos posibles interpretaciones sobre el apodo de Shimon

=====

## **1. Introducción:**

En los escritos de los primeros discípulos de Iehoshua de Natzrat se narra que pocos días antes de Pesaj Iehoshua entro en casa de un tal Shimon<sup>1</sup>, descrito en los textos griegos como ‘el leproso’<sup>2</sup>. Este apodo descriptivo ha traído mucha discusión, pues la Torá claramente prohíbe que los leprosos habiten dentro de la ciudad (Vaiqra 13.46). El único texto que en la actualidad tenemos en hebreo es el populamnete conocido como ‘Mateo de Shem Tov’, en el cual lamentablemente esta sección fue asimilada al texto griego, pues en lugar de decir en hebreo Shimon (שמעון) dice en griego ‘Simon’ (con dos variantes: סימון y שימון) y por ende lo más probable es que también el apodo המצורע (*ha-Metzorá / el leproso*) fue parte de la asimilación al texto griego en el cual, como ya dijimos, esta escrito ‘el leproso’. Podemos concluir hasta aquí diciendo que lo más probable es que exista un error de traducción por descuido de copistas o de traductores. Tratemos entonces de identificar el apodo de Shimon:

## **2. Dos errores de interpretación:**

A continuación dos errores de interpretación que comunmente hemos oído.

---

<sup>1</sup> Mateo 26:6-13 y Marcos 14:3-9.

<sup>2</sup> *Tzaraat* no es exactamente lo que hoy conocemos como lepra, sin embargo usaremos ‘leproso’ en este texto por ser ya una frase populamente conocida.

**El leproso mencionado anteriormente.** Algunos opinan que este Shimon es el mismo leproso mencionado sin nombre en narraciones anteriores<sup>3</sup>, sin embargo este leproso era de Galilea mientras que Shimon era de Judea; si el autor desde un principio no identificó a aquel leproso como ‘Shimon’, entonces no tiene sentido que el autor casi al final del libro mencione a un ‘*Shimon el leproso*’ y espere que el lector lo identifique con aquel leproso. Por otra parte es muy extraño que alguien tenga de apodo ‘*el leproso*’, en tal caso el autor hubiese dicho ‘*el leproso que fue sanado*’, lo cual no sucede.

**El que hace jarros.** El texto arameo Peshit’ta dice *Shimon Garba* (Shimon el leproso שמועון גרבה) y algunos opinan que debe leerse *Shimon Garaba* y traducirse como Shimon el vendedor o hacedor de jarros. Esto es un error pues aunque la palabra aramea גרבה puede leerse como Leproso o Barril, dependiendo de las vocales, nunca como ‘el que hace o vende barriles’. En tal caso Shimon Garaba pudiera entenderse como ‘Shimon el del barril’<sup>4</sup>. El texto Peshit’ta de Matai es una traducción del texto griego que dice ‘*el leproso*’.

### 3. Dos posibles interpretaciones sobre el apodo de Shimon:

**Shimon ha-Tzanua (Shimon el Piadoso).** Según Chajes (Markus-Studien, p. 74-5) hubo un error de traducción debido a una similitud entre dos frases hebreas: La frase *ha-Tzanua* (הַצְנוּעַ) que significa ‘el humilde’ o ‘el piadoso’<sup>6</sup>, y la frase *ha-Tzarua* (הַצְרוּעַ) que significa ‘el leproso’.

**Shimon mi-Tzorá (Shimon de Tzorá).** Es mi opinión personal que hubo un error de traducción debido a una similitud entre dos frases hebreas: La frase *mi-Tzora* (מִצְרָעָה) que significa ‘De Tzorá’, ciudad de Juda en donde nació Samson<sup>8</sup>, y la palabra *Metzora* (מִצְרָע) que significa ‘el leproso’.

---

<sup>3</sup> Mateo 8.1-4, Marcos 1.40-45 y Lucas 5.16-20

<sup>4</sup> Ver Talmud Bavli, Pesajim 36.b, 52b.

<sup>5</sup> la palabra *Tzanua* literalmente significa ‘humilde’, ‘modesto’ ‘inadvertido’ pero debe entenderse técnicamente como alguien que obedece y cumple con sus obligaciones delante del Creador en forma secreta o inadvertida, o sea ‘un piadoso secreto’.

<sup>6</sup> Para la opinión de algunos, este es el término en hebreo para ‘Esenio’ (The Soncino Talmud, Kidushin 71, Nota 33).

<sup>7</sup> *Tzarua* es otra manera de escribir ‘leproso’, además de la común *Metzorá*, Vaiqra 14.3.

<sup>8</sup> Jueces 13.24; Josue 15.33; II Crónicas 11.10